

En el "Gemeinschaftszentrum" del Tscharnergut (Centro de Comunidad) tendra lugar el dia 18 de octubre 73 un

Curso de idiomas

(Sprachkurs für Ausländer)

para principiantes y adelantados.

Horario: todos los jueves de las 20.00 a las 21.30 H.

Precio: 34.- Fr. para 8 lecciones de 1½ h.

Los formularios de inscripcion podran ser recogidos en el Centro de Comunidad (Tel: 56 48 48 ó 55 55 12) o en el "Centro de Contacto Bernés" (Tel: 22 94 50).

Giochi senza frontiere

SPIEL OHNE GRENZEN; HINWEIS AUF DAS FEST VOM 6. OKTOBER AUF DEM SPORTPLATZ TSCHARNERGUT.

sull'areale "Hartplatz" e "Campo sportivo" del Tscharnergut

Sabato 6 ottobre (eventualmente il 13 ottobre) **Inizio ore 13.**

possono partecipare: bambini, giovani e famiglie di Bümpliz e Bethlehem.

Categoria A	7 bambini del 2. - 9. anno scolastico
" B	5 giovani tra i 16 e 20 anni
" C	famiglie con almeno 2 figli fino a 16 anni

Spese: Fr. 1.-- per partecipante
Annuncio e informazione: ai Centri comunitari del Gabelbach e Tscharnergut fino il 30 settembre.

Informazioni in merito all'attuazione dei giochi: telefono 56 48 48 dal 6 ottobre ore 08.00

Organizzatori: Associazioni giovanili Bethlehem

Problemi da risolvere

AUS DEM PROBLEMKATALOG DER "BERNER KONTAKTSTELLE"
2. ZUM PROBLEMKREIS "GEMEINSCHAFT"

Secondo capitolo del "Catalogo dei problemi".

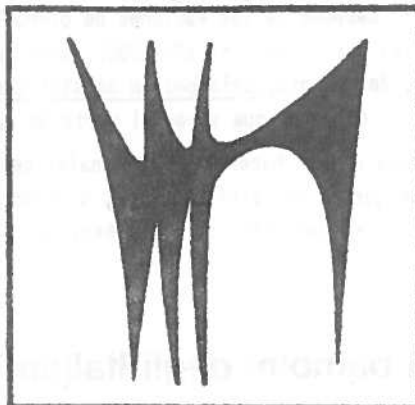
Rapporti amichevoli

In generale gli Svizzeri non hanno vera comprensione per gli stranieri, nè desiderano relazioni più strette con loro. Lo stesso vale per gli stranieri. Questo spesso si sentono intimiditi dalla apparente superiorità degli Svizzeri e i loro interessi e sentimenti si concentrano su un prossimo ritorno in patria. Pure con ogni ulteriore anno di soggiorno in Svizzera questo ritorno diventa sempre più illusorio, senza che essi se ne rendano conto a tempo. Anche gli Svizzeri spesso non si rendono conto abbastanza che il soggiorno degli stranieri, nella maggioranza dei casi, non è passeggero.

Come possono Svizzeri e stranieri essere indotti a stringere fra di loro relazioni veramente buone? Cosa si dovrebbe fare?

Nosotros
con
Vosotros

Noi
con
Voi



Nous
avec
Vous

Wir
mit
Euch

FOGLIO PER UNA MIGLIORE COMPRESIONE TRA STRANIERI E SVIZZERI.

HOJA POR UNA MEJOR COMPRESION ENTRE EXTRANJEROS Y SUIZOS.

BLATT ZUR BESSEREN VERSTÄNDIGUNG ZWISCHEN AUSLÄNDERN UND SCHWEIZERN

LIEBER WULCHEHRATZER-LESER,

Dürfen wir Sie, auf einen - für Sie in deutscher Sprache geschriebenen - Artikel aufmerksam machen? Es handelt sich um die Uebersetzung eines Teiles des Artikels "sempre i bambini degli Italiani?" (Immer die Italienerkinder?).
Besten Dank!

KINDERGARTEN

AUFNAHME VON 5-JÄHRIGEN IM BETHLEHEMCKER

Asilo infantile: accettazione di bambini di 5 anni d'età

Nel quadro della sovraedificazione del Bethlehemacker questo autunno saranno terminati diversi asili infantili. Con ciò, per la prima volta, dopo le ferie autunnali 1973 sarà possibile prendere un numero limitato di bambini dell'età di 5 anni (anno di nascita 1968). Per motivi di posto vengono presi in considerazione per intanto solamente i bambini del quartiere di Bethlehemacker (quartiere a nord della Murtenstrasse).

Questo é senz'altro un pregievole inizio.

I genitori devono indirizzare le domande entro la fine del mese di settembre a uno degli asili del Bethlehemacker oppure alla Presidente dell'associazione asili infantili Bethlehemacker, Signora Aebersold, telefono 55 32 65.

Se admiten a niños de 5 años!

Con las nuevas edificaciones de Bethlehemacker, se terminarán también este otoño varios Kindergarten. Así habrá la posibilidad de admitir, después de las vacaciones de otoño, a los niños de 5 años, (osea los nacidos el año 1968). Como las plazas son muy reducidas, de momento, sólo podrán asistir los niños de Bethlehemacker, osea los que viven al norte de la Murtenstr.

Las inscripciones podrán hacerse hasta finales de septiembre, en cualquier Kindergarten de Bethlehemacker, o directamente a la presidenta de los Kindergarten de Bethlehem, Sr. Aebersold, Tel: 55 32 65.

Sempre i bambini degli Italiani?

IMMER DIE AUSLAENDERKINDER? SIEHE UNTEN DIE DEUTSCHE UEBERSETZUNG DIESES ARTIKELS.

Avete visto come è già ridotto il "Gäbelbachtram" per i bambini inaugurato lo scorso 25 agosto?

I finestrini sono rotti, le tendine sono strappate e tutto quello che non era fissato a ribatini e chiodi è stato tirato fuori. A mè è stato detto che il vetro di una di quelle finestre grandi è stato rotto da un bambino italiano. Adirittura, sembra essere stato constatato che in generale i bambini degli stranieri sono quei che più spesso rompono o fanno qualcosa che è vietato, ed io sono stato pregato di scrivere qualcosa in proposito.

Ebbene, cari genitori, cosa devo dire io? Lo so anch'io che queste affermazioni sono legate ai cattivi pregiudizi contro gli Italiani. Ma si deve considerare chiusa così la faccenda? Io sono anche del parere che gli Italiani non educano i loro figli peggio che gli Svizzeri. Ma l'educazione che viene data ai bambini svizzeri può essere presa come modello per educare i Vostri figli? Non è così che i bambini stranieri necessitano di un aiuto supplementare da parte dei genitori considerato che devono ambientarsi in "due mondi" e in nessuno si sentono veramente appartenenti o a loro agio?

Sempre i bambini degli italiani. Supposto che questa espressione o opinione sia per molti svizzeri soltanto un pregiudizio: non si potrebbe cercare nell'interesse dei Vostri bambini di fare venire meno questo pregiudizio? Per esempio: cosa dovrebbe fare il "Noi con Voi", il "Centro di contatto bernese" oppure l'iniziativa "Ausländer mit uns".

Sempre i bambini degli italiani! E se questa opinione avesse veramente un "tantino di vero" in sé?

Diteci il Vostro parere, cari genitori! Telefonate a noi o al "Centro di contatto bernese" Marktgasse 50, telefono 22 94 50.

rg

(Uebersetzung)

IMMER DIE ITALIENERKINDER?

Es wurde mir gesagt, dass eine grosse Fensterscheibe des Gäbelbachträmlis von einem Italienerbub eingeschlagen worden sei. Ueberhaupt sei festgestellt worden, dass die Kinder der Ausländer am häufigsten etwas kaputt machen oder sonst etwas Verbotenes tun würden, und ich wurde deshalb gebeten, darüber im "Noi con Voi" etwas zu schreiben.

Nun, liebe Eltern, was soll ich sagen? Natürlich weiss auch ich, dass mit derartigen Behauptungen viele hässliche Vorurteile gegen die Italiener verbunden sind. Aber darf damit das Problem als erledigt betrachtet werden? Ich bin auch der Meinung, dass die Italiener ihre Kinder nicht schlechter erziehen als die Schweizer. Aber ist die Erziehung der Schweizerkinder ein Massstab für die Erziehung Ihrer Kinder? Brauchen die italienischen Kinder, weil sie sich in zwei Welten hineinleben sollten und doch zu keiner der beiden richtig gehören nicht eine zusätzliche Hilfe ihrer Eltern?

"Sempre i bambini degli Italiani". Vorausgesetzt, dieser Ausspruch vieler Schweizer ist nur ein Vorurteil: wie könnte (im Interesse Ihrer Kinder) dieses Vorurteil abgebaut werden? Was sollte zum Beispiel das "Noi con Voi" tun, das "Centro Contatto Bernese" oder die Initiative "Ausländer mit uns"?

"Sempre i bambini degli Italiani". Und wenn dieses Vorurteil vielleicht doch eine Spur Wahrheit insich hat?

Sagen Sie uns Ihre Meinung zu diesem Thema, liebe Eltern! Bitte rufen Sie uns an (Franco Castellan, Tel. 55 59 19 oder kommen Sie gelegentlich bei uns vorbei (Centro di Contatto Bernese, Marktgasse 50, 3011 Bern, Tel. 22 94 50).

rg

Congratulazioni



Già una nuova leva per la redazione di "Noi con Voi"? Facciamo cordiali auguri a Franco e Christiana Castellan per il loro vigoroso Mirco!

Por que no leer?

HINWEIS AUF DIE GAEBELBACHBIBLIOTHEK

Casi para todos han terminado las vacaciones y se ha reanudado el trabajo. Los dias son mas breves y ya no se puede salir a jugar a pelota. Despues del trabajo se esta cansado, pero no siempre apetece acostarse pronto. Los programas en la television no siempre son interesantes. Que se Hace? Porqué no tomar un libro y ponernos a leer, sentados tranquilamente en una butaca. Probad y vereis que es una gimnasia que ayuda a relajar y reposar la mente. Es verdad, los libros son muy caros y no todos podemos permitirnos el lujo de comprarlos. Pero en el barrio de Gäbelbach tenemos una biblioteca que esta bien surtida de libros espanoles, que estan a nuestra disposicion.

Settembre 1973/ Anno 1/ No 5

Redazione: D. Hochheiner, R. Bitterlin, F. Castellan, R. Geisur, M. Leguia.

Editore: Centro di Contatto Bernese/(Berne Kontaktstelle)

Indirizzo: "Noi Con Voi", Gäbelbachstr. 35, 3027 Bern tel. 55 59 19